

බර්නාඩාගේ සිපිරි ගෙය

අනුරාධා ජයසිංහ

This is a study on the English Text and the Sinhalese translation of "The House of Bernada Alba". In this study the attention is paid to the translation of number of language aspects. At the same time similarities and differences occur in those texts are also given consideration in relation to the theories applied in Literary translation.

ෆෙඩ්රිකෝ ගාර්ෂියා ලෝරකා නමැති ස්පාඤ්ඤ ජාතික නාට්‍යකරුවා, නාට්‍ය රචකයෙකු ලෙස පමණක් නොව, පද්‍ය රචකයෙකු, නිෂ්පාදකයෙකු, චිත්‍ර ශිල්පියෙකු සහ විචාරකයෙකු ලෙස ලෝ පතල වර්තයකි. 1898 වර්ෂයෙහි උපත ලද මොහු, මනා අධ්‍යාපනයකින් සන්නද්ධ ව, පසු කලෙක පොදු ජනයා අතරට නාට්‍යය කලාව නමැති වටිනා කලා අංගය ගෙන යාම ආරම්භ කළේය. සිය පරිණත අත්දැකීම් සමග "බ්ලැඩ් වෙඩින්", "යෙර්මා", "මරියානා පිනෝදා" වැනි නාට්‍ය කෘතීන් රචනා කළ මොහු අතින් ලියැවුණු ඉතාමත් පරිසමාප්ත කෘතියකැයි සමභවෙකු විසින් හඳුන්වනු ලබන "The House of Bernada Alba" රචනා වන්නේ 1936 වර්ෂයේ දී ය. අසීමාන්තික දරදඬු පාලනයක් ගෙන යන සාම්ප්‍රදායික මවකගේ ග්‍රහණයේ ඇති දැඩි වන දියණියන් පස් දෙනෙකු පිළිබඳ මෙම නාට්‍යයෙන් විවරණය කෙරේ. පවුලේ නම්බුව නමැති යදමින් ස්වකීය දියණියන් බැඳ තබමින් සීමා පතවන මවගේ පාලනය හේතුවෙන් දිගු කාලීන ව පීඩාවට පත්වන දියණිවරුන්ගේ ජීවිත පිළිබඳවත්, එක් අවස්ථාවක එකී යදම් බිඳ දමමින් සිපිරි පිට වන හැඟීම් සමුදාය ඔවුන් මෙහෙයවන ආකාරයත් යනාදී වූ සංකීර්ණ තේමාවන් රැසක් මෙහි අන්තර්ගත වේ.

මෙහි දී මා මෙම නාට්‍යය පිළිබඳ සලකා බැලීමට සුදානම් වන්නේ, ඒ පිළිබඳ රස විචාරයක් ගෙන ඒමේ අරමුණින් නොවන අතර, ලෝරකාගේ "The House of Bernada Alba" කෘතියත් 1971 දී නිෂ්පාදනය

© කථිකාවාර්ය අනුරාධා ජයසිංහ
සං. ස. මහාචාර්ය පැට්ටික් රත්නායක, ආචාර්ය කේ. බී. ජයවර්ධන, ජ්‍යෙෂ්ඨ කථිකාවාර්ය
දිනලි ප්‍රනාන්දු, ජ්‍යෙෂ්ඨ කථිකාවාර්ය අංජලී වික්‍රමසිංහ
මානවශාස්ත්‍ර පීඨ ශාස්ත්‍රීය සංග්‍රහය, 21 කලාපය, 2014/2015 මානවශාස්ත්‍ර පීඨය, කැලණිය
විශ්වවිද්‍යාලය

කෙරුණු රංජනී ඔබේසේකරගේ "බර්නාඩාගේ සිපිරි ගෙය" නමැති පරිවර්තනයත් දෙස පරිවර්තන දෘෂ්ටි කෝණයකින් බැලීමේ අරමුණෙනි. එහි දී සඳහන් කළ යුතු වැදගත් කරුණක් වන්නේ, මෙහි මුල් කෘතිය, එනම් මූලාශ්‍රය ස්පාඤ්ඤ බසින් ලියැවී ඇති බවත්, ශ්‍රී ලාංකේය අප, ලෝර්කා ප්‍රකාශ කිරීමට අදහස් කළ සංකීර්ණ තේමාවන් වටහා ගන්නේ මුල් කෘතිය ඇසුරින් කෙරුණු ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය ඇසුරින් බවත් ය. ඒ අනුව මෙහි දී මා සලකා බලන්නේ ස්පාඤ්ඤ බසින් ලියැවුණු මුල් කෘතිය නොව එහි ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය බවත් පළමුකොට සඳහන් කළ යුතු ය. මයිකල් ඩෙවෙල් (Michael Dewell) සහ කාමෙන් ස(Z)පාටා විසින් ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කළ ෆෙඩ්රිකෝ ගාර්ෂියා ලෝර්කාගේ නාට්‍යය ඇතුළත් "The House of Bernarda Alba and Other Plays" කෘතියේ එන "The House of Bernarda Alba" නාට්‍ය පිටපත මෙම සංසන්දනාත්මක විග්‍රහය සඳහා යොදාගෙන ඇත. මෙම නාට්‍යය සිංහලට නැගීමේ දී රංජනී ඔබේසේකර මෙසේ සඳහන් කරයි :

"1971 දී මම ෆෙඩ්රිකෝ ගාර්ෂියා ලෝර්කාගේ බර්නාඩා ඇල්බාගේ පරපුර (The House of Bernarda Alba) නම් නාට්‍යයේ පරිවර්තනයක් බෙර්නාඩාගේ සිපිරිගේ යනුවෙන් නිෂ්පාදනය කෙළෙමි. මෙය අත්හදා බැලීමක ස්වරූපයක් ගත්තකි. මක් නිසා ද එය ස්පාඤ්ඤ බසින් ඉංග්‍රීසියට කෙරුණු පරිවර්තනයක සිංහල පරිවර්තනයක් වූ බැවිනි. එහෙයින් ලෝර්කාගේ අදහස මට වටහා ගත හැකි වූයේ ඔහු මුලින් ස්පාඤ්ඤ බසින් ලියූ දේ විවිධ පරිවර්තන මගින් විය. මා ලෝර්කාගේ නාට්‍යයක් තෝරා ගත්තේ ඉංග්‍රීසි සමාජයෙන් ඔබ්බට ගොස් අන්‍ය විදේශීය සමාජයන්හි තත්ත්වය නිරූපණය කිරීම පිණිස ය. එකී අත්දැකීම් සිංහල සමාජය වෙත ගෙන ඒමේ දී ඉංග්‍රීසි භාෂාව අතරමැදි උපකරණයක් ලෙස යොදා ගැනීමට සිදු විය."

බර්නාඩාගේ සිපිරිගෙය - පෙරවදන

මෙම නාට්‍යය සිංහලට පරිවර්තනය කරන ලද රංජනී ඔබේසේකර විසින් මෙලෙස සඳහන් කිරීම තුළින් ම, මෙම කෘතිය සිංහලයට නැගීමේ දී ඇය විසින්, ස්පාඤ්ඤ බසින් ලියැවුණු මූලාශ්‍රයෙහි ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනය බොහෝ සෙයින් උපයුක්ත කරගෙන ඇති බව පෙනේ. ඒ අනුව මෙහි දී මා විසින් සසඳනු ලැබෙන්නේ ද මූලාශ්‍රය වූ ස්පාඤ්ඤ නාට්‍ය කෘතිය හා සිංහල පරිවර්තනය නොව, ඉංග්‍රීසි බසින් කෙරුණු පරිවර්තනය හා සිංහල පරිවර්තනය බව අවධාරණය කළ යුතු වේ.

ඉංග්‍රීසි බසින් ලියැවුණු "The House of Bernarda Alba" නමැති පිටපත හා සිංහල පරිවර්තනය සැසඳීමේ දී පළමුකොට අප නිරීක්ෂණයට හසුවන්නේ මෙහි එන පාත්‍ර වර්ගයාගේ නම් වෙනසකට ලක් කර නොමැති බවයි. සිංහල සමාජයට ගැළපෙන සේ යැයි පවසමින් පරිවර්තකයා එම වර්තවල නම් වෙනුවට සිංහල නම් ආදේශ කර නොමැත්තේ, ලෝර්කාගේ නාට්‍යයේ රසය එවන් කටයුත්තකින්වත් නොනැසීමට වගබලා ගනිමිනි.

මෙකී පිටපත් ද්විත්වය ම සලකා බැලීමේ දී එකී කෘතීන්ට අනන්‍ය වූ ගැමි කථන ව්‍යාවහාරයන් භාවිතා කර ඇති බව ද අපට පැහැදිලි ව පෙනෙන වැදගත් ලක්ෂණයකි. ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි, එකී භාෂාවට අනන්‍ය ලෙස කථන ව්‍යාවහාරය යෙදෙන විට, සිංහල පරිවර්තනයෙහි, සිංහල ගැමි සමාජීය ව්‍යාවහාරය යෙදෙන ලෙසට පරිවර්තන කාර්යය සිදු කර ඇති ආකාරය අගනේ ය. මෙම ලක්ෂණය සිංහල පරිවර්තනයෙහි මුල සිට අග දක්වා ම එක ලෙසින් ම අපට දැකිය හැකි ය.

එහෙත්, සිංහල කෘතියෙහි දී පරිවර්තකයා, ග්‍රාමීය කථන ව්‍යාවහාරය දෙයාකාරයකට භාවිතා කර ඇති බව පෙනේ. සමහර අවස්ථාවල දී ඉංග්‍රීසි නාට්‍ය පිටපතෙහි එන අදහස එලෙස ම සෘජු පරිවර්තනයට ලක් කර ඇති බව, යටකී එක් ආකාරයක් වේ.

"I'll soon be getting out of this hell"

"මං මේ අපායෙන් තව ටික දවසකින් ගැලවෙනවා"

ඉහත කී දෙබස් කණ්ඩය ගත් කල, පරිවර්තකයා සෘජුව ම අදහස සිංහලයට පරිවර්තනය කර ඇති බව පැහැදිලි වේ.

එසේ වුව ද, තවත් අවස්ථාවල දී ශ්‍රී ලාංකේය ග්‍රාමීය ව්‍යාවහාරයේ යෙදෙන ආකාරයට, පරිවර්තනයේ යම් යම් වෙනස්කම් සිදු කර ඇත්තේ එමගින් මුල් කෘතියෙහි ගම්‍ය වන අදහසට හානියක් සිදුවී නොමැති බවත් මතු දැක්වෙන අවස්ථා අධ්‍යයනයෙන් අවබෝධ කරගත හැකි ය.

1. "eating her leftovers"
"ඉඳුල් බත් කෑවා"

2. “her whole family”
"ඒකිසි මුලු හැත්තයි"
3. How is your husband getting on?
"ගෙදර එක්කෙනාට කොහොමද?"
4. “You go sticking your nose into the affairs of men and women, like an old sow”
"උඹ නාකී ඊරියක් වගේ අනුන්ගේ කුණු ගොඩවල් අවුස්සනවා විතරයි."
5. “The two wives of the man who fathered her”
"එයාගේ ම අප්පගෙ ගැණු"
6. “vicious tongue”
"නොසන්ඩාල කට"
6. “Just don’t go against the law of God”
"දෙයියො කෝප කරන්න විතරක් එපා"

ඉහත කී අවස්ථාවන්හි දී ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි එන ආකාරයට ම සෘජු පරිවර්තනයක යෙදුණේ නම්, ඉහත දෙබස් කණ්ඩ කියැවීමෙන් හෝ, විශේෂයෙන් ශ්‍රවණය කිරීමෙන් උපදින නියම රසය මතු නොවීමට බොහෝ ඉඩකඩ තිබුණි. එනිසා, මෙලෙසට සිංහල පාඨකයා/ප්‍රේක්ෂකයා අසා ඇති යෙදුම් භාවිතය සාර්ථක බව පිළිගත යුතු ය. එහි දී ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි ඇති අදහස සිංහල භාෂකයාගේ වචන යොදා පවසා ඇත.

ලාංකේය ගැමි සමාජය තුළ යම් පුද්ගලයෙකු විවේචනය කිරීමට හෝ යමෙකුට බැන වැදීමට, නැතහොත් යම් තොරතුරක් දැනගැනීමට හෝ තමාගේ අසරණභාවය පැවසීමට යොදාගන්නා වාගාලාප බොහොමයක් සිංහල පරිවර්තනයට නිරායාසයෙන් ඇතුළත් කිරීමට පරිවර්තකයා සමත් වී ඇත.

එහෙත් සමහර අවස්ථාවල දී සමහර දෙබස් කණ්ඩවල ඇතුළත් දෑ සිංහල පාඨකයාගෙන්/ප්‍රේක්ෂකයාගෙන් බොහෝ දුරස් බැවින්, එවන් ස්ථාන විවිධ වෙනස්කම්වලට ලක් කර ඇති බව පහත දැක්වෙන නිදසුන් ඇසුරු කරමින් සනාථ කළ හැකි ය.

1. “bread and grapes is all they will inherit”
"දැවැද්දට හොඳියි බකුයි තමයි"
2. “Nor eat the bread of this house”
"ආයේ මේ ගෙදරින් බත් කටක් කන්න ලැබෙන්නේ කවදාදෝ"
3. “A tongue like a knife”
"කට කතුරක් වගෙයි"
4. “My daughter has died a virgin”
"මගේ දුව මැරුණේ කිසි කිලුටක් නැතුවයි"
5. “You can get to the street right through that door”
"ආ පාරෙන් ම පලයන්"
6. "Instead of cleaning the house and going to bed to pray for your dead"
"ගෙදර වැඩ කටයුතු කරන්නේ නැතුව, පිතක් දහමක් කරන්නේ නැතුව....."

මෙසේ වෙනස්කම්වලට ලක් කිරීම තුළින් ලෝර්කා සිය නාට්‍යයෙන් ඉදිරිපත් කිරීමට උත්සහ කළ අදහසට කිසිදු හානියක් වී නොමැති බව අප අවිවාදයෙන් පිළිගත යුතු ය. මන්ද, සිංහල සංස්කෘතියට දුරස්ථ යෙදුම් නිරායාසයෙන් වටහා ගැනීමට ප්‍රේක්ෂකයාට අපහසු බැවිනි. තව ද, ඉංග්‍රීසි බසින් කෙරුණු පරිවර්තනයෙහි එන යෙදුම් එලෙස ම යෙදුවේ නම් එයින් අදහස් කරන දෙය වටහා ගැනීමට, මෙම නාට්‍යය නැරඹීමට පැමිණෙන, නැතහොත් කියවන පුද්ගලයන් සියලු දෙනා ම සමාන අවබෝධයක් ඇත්තත් වීමේ සම්භාවිතාව ද සැම අතින් ම දුලබ ය. එම නිසා ගැලපෙන යෙදුම් යෙදීම පරිවර්තනය කාර්යයෙහි දී කෙරුණු සාධනීය ක්‍රම වේදයක් බව පැවසිය හැකි ය.

මෙයට අමතර ව උපමා සහ රූපක පරිවර්තනය කර ඇති ආකාරය ද සැලකුව මනා ය. මෙහි දී ද සමහර උපමා ඒ අයුරින් ම යොදාගෙන ඇත.

1. “Yes ! Let my breast explode like a bitter pomegranate”
"ඔව් මට මගේ ජීවිතේ තිත්තයි. මාගේ හදවත දෙළුම් ගෙඩියක් වගේ පැලෙන්න ළඟයි."
2. “Fiery fingers”
"ගිනි දූල් වගේ ඇඟිලි"

(ඉංග්‍රීසි බසින් රූපකයක් ලෙස යෙදී ඇති මෙය සිංහල පරිවර්තනයේ දී උපමාවක් ලෙස යොදා ඇත.)

3. “It was like been dragged by a rope”
"මාව ලණුවලින් දමලා අදිනවා වගෙයි මට දැන් දූනෙන්නෙ"
4. “I sleep like a log”
"කොටන් කඳක් ඇද වැටෙනවා වාගේ මට නින්ද යනවා."
5. “like an old sow”
"නාකි ඊරියක් වගේ"

එහෙත් සමහර උපමා ලාංකේය ගැමි සමාජයේ භාවිතා වන ආකාරයට වෙනස් කර ඇත.

1. “If she looked like a scarecrow when she was twenty”
"අවුරුදු විස්සෙදිත් හිටියේ අන්දවපු කොහු මීටක් වගේනං"
2. “A tongue like a knife”
"කට කතුර වගේ"
3. “Strong as an oak”
"ගහකට වගේ හයිය තියෙනවා"

රූපක පරිවර්තනයේ දී ද මෙම ක්‍රමවේදය ම අපට හමුවේ. සමාන ව යෙදී ඇති රූපක ලෙස.

1. “Frogs with out tongues”
"දිව නැති මැඩියෝ"

2. “You are grains of wheat”

"වී ඇට වගේ"

(ඉංග්‍රීසි බසින් රූපකයක් ලෙස යෙදී ඇති මෙය සිංහල පරිවර්තනයේ දී උපමාවක් ලෙස යොදා ඇත.)

සමහර රූපක වෙනස්කම්වලට ලක්කර ඇත.

1. “Well of poison”

"විසෙන් පිරුණු බඳුනක්"

මෙලෙස උපමා රූපක එලෙසින් ම පරිවර්තනය කර ඇති අවස්ථාවල දී පරිවර්තකයා එසේ කර ඇත්තේ, ඒවා ඉලක්කගත පාඨකයාට / ප්‍රේක්ෂකයාට අපහසුවකින් තොර ව වටහා ගත හැකි බැවින් බවත්, සමහර අවස්ථාවන්හි දී ඒවා වෙනසකට ලක් කර ඇත්තේ ද, සිංහලයාට, ලෝර්කාගේ අදහස් පහසුවෙන් වටහා දීමේ සඳ් අරමුණින් බවත් පැවසිය යුතු ය. එසේ කිරීම පරිවර්තන න්‍යායට අනුව වරදක් නොවේ. මන්ද එයින් මුල් කෘතියට හානි කිරීමක් සිදු වී නොමැති බැවිනි.

තවද සිංහල සමාජය වූ කලී සභ්‍යත්වය හා සංයමය පිළිබඳ සැලකිලිමත් වන්නකි. ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි යොදාගෙන ඇති සමහර දෙබස් සිංහල පාඨක/ප්‍රේක්ෂක සමාජය වෙත ඉදිරිපත් කරන විට යටකී සභ්‍යත්වය හේතුවෙන් පැනවෙන සීමාවන්, පරිවර්තකයා සාර්ථක ව ජයගෙන ඇත.

1. “They say she rode with her breasts hanging out”

"හැට්ටෙන් ඉරාගෙනලූ හිටියේ"

2. “Whoever turns her head is on the prowl for a man”

"එහෙ මෙහෙ ඔලුව හරවන්නේ කලිසමක උණුහුම හොයන ගැණු විතරයි"

3. “..... as if she had a lizard between her breasts”

"හැට්ටේ අස්සේ කටුස්සෙක් ලැගල වගේ"

ඉහත කී පාඨයන් ඉංග්‍රීසි පිටපතෙහි යෙදෙන අයුරින් සෘජු ලෙස පරිවර්තනය කළේ වී නම් එය අප සමාජය තරමක් කළඹවන සුළු වේ. එමෙන් ම සිංහල සමාජයේ පිරිසක් මධ්‍යයේ මෙවැනි දේ නොපවසන බව ද හොඳින් සිහි තබාගෙන පරිවර්තකයා සංයමයෙන් සිය කාර්යය සිදු කර ඇත.

එහෙත්, සමහර අවස්ථාවල දී කතාවේ නියම රසය, නැතහොත් දෙබසෙහි නියම අරුත ලබා දෙනු වස්, අසැබෑ යැයි පිළිගත් සමහර වචන භාවිතා කිරීමට සිදු වී තිබේ. "whore house" යන්න "වේස ගෙදරක්" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම එයට කදිම නිදසුනකි.

තව ද, පරිවර්තනය සමස්තයක් ලෙස ගත් කල, ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි එන උපමා රූපක නොවන වෙනත් පද සඳහා ලක්ෂ්‍ය භාෂාවේ ඇති ගැලපෙන පද යොදා ගෙන ඇත:

- Garbanzos - බෝංචි ඇට/බත් පිඟානක්
- Olive grove - වෙරළ කැලේ
- Needles her - පිහියෙන් අනිනවා වගේ

එමතු නොව සිංහල පරිවර්තනයෙහි විධි ක්‍රියා භාවිතය පිළිබඳ සැලකීමේ දී සාමන්‍ය ආචාරශීලී ව්‍යාවහාරයේ යෙදෙන "එන්න, දෙන්න, ඉඩ දෙන්න, කතා කරන්න එපා" වැනි ක්‍රියාවලට අමතර ව මෙහි එන ප්‍රධාන වර්තය වන බර්නාඩාගේ දෙබස්වල විධි ක්‍රියා පරිවර්තනය සුවිශේෂී ය.

1. "Lock her up" - "කාමරයට දාල දොර යතුර දාපන්"
2. "Silence !" - "වහපන් කටවල් / නිෂ්ශබ්ද වෙයල්ලා"
3. "Go on" - "කියපන් ඇත්ත කට ඇරලා"
4. "Bring" - "දියන්"
5. "Kill her" - "ඔකිව මරපියවි !"

මෙහි දී, කෝපයට පත් වූ අවස්ථාවන්හි දී දරදඬු පාලනයක් ගෙන යන පුද්ගලයෙකු අන්‍යයන් පීඩාවට පත් කරමින් බැන වැදීමට භාවිතා කරන සිංහල විධි ක්‍රියා භාවිතා කර ඇත. ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි භාවිත කරන සිංහල විධි ක්‍රියාවල ඇති අණ දෙන ස්වරූපය පෙනී යන්නේ සමස්ත වාක්‍යය ම ගත් කල හෝ එය

උච්චාරණය කරන විට හඬෙහි ස්වභාවය අනුව වනමුත්, ඒවා සෘජු ලෙස සිංහලට පරිවර්තනය කළේ නම්, බර්නාඩාගේ වර්තයෙන් ලෝර්කා මතු කිරීමට උත්සහ කළ ආධිපත්‍යයේ ස්වරූපය පැහැදිලි නොවී මූලාශ්‍රයට අසාධාරණයක් වන්නට ඉඩ කඩ තිබුණි. එහෙත් පරිවර්තකයා ඉහත අයුරින් විධි ක්‍රියා යෙදීම මගින් මුල් රචකයා අපේක්ෂා කළ අරමුණ ඉටු කර ඇති බව පෙනේ.

තවද, එක් එක් සංස්කෘතීන් හා බැඳුණු විශ්වාසයන් පවතින බව අපි දනිමු. "The house of Bernarda Alba" ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයේ යෙදෙන එවැනි විශ්වාසයන් හෙළි කරන යෙදුම් පරිවර්තනයේ දී පරිවර්තකයා ක්‍රියා කර ඇති ආකාරය සලකා බැලීම වටී.

1. "It is always a bad sign"
"ලුණු හැලුණු එකතම් අසුබයි"
2. "On my day, pearls meant tears"
"මුතු දුන්නොත් අඬන්න වෙනවා කියලා කතාවට කියනවා"

මෙහි දී පරිවර්තන දෙක ම සමාන බව පෙනේ. මන්ද, මෙම සංසිද්ධි දෙක ම, ලාංකේය සංස්කෘතියෙන්, යුරෝපා සංස්කෘතියෙන් එක ලෙස පිළිගන්නා විශ්වාසයන් වන බැවිනි. එහෙයින් අදහස එලෙස ම පරිවර්තනය කරනු විනා වෙනයම් ගැටලුවක් පැන නැගී නැත.

තව ද, සිංහල ගැමි සමාජයේ මිනිසා තමාට සිදුවන ඕනෑ ම අසුබ දෙයකට හේතුව කර්මය යැයි සිතයි. එසේ පවසයි. ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි යෙදෙන "fate" යන්න "ඉරණම" ලෙස පරිවර්තනය නොකර "කරුමේ" යනුවෙන් පරිවර්තනය කර ඇත්තේ එකී විශ්වාසය මුල් බැසගත් පාඨක / ප්‍රේක්ෂක සමාජයට "ඉරණමට" වඩා හොඳින් "කරුමේ" යන්න වැටහෙන බව පරිවර්තකයා වටහාගත් බැවිනි.

එසේ ම, කෙනෙකු වරදක් කිරීමට සූදානම් වන විට "දෙයියො කෝප කරන්න විතරක් එපා" යන්න භාවිතා කරනු අපි කොතෙකුත් අසා ඇත්තෙමු. ඉංග්‍රීසි කෘතියෙහි එන "just don't go against the law of God" යන්න "දෙයියන්ගේ නීතියට පිටින් යන්න එපා" යනුවෙන් සෘජු පරිවර්තනයක නොයෙදී, පෙර කී "දෙයියෝ කෝප කරන්න විතරක් එපා" යන යෙදුම යොදාගෙන ඇත්තේ ද සිංහල

ගැමි සමාජය තුළ වරදක් කළ විට දෙවියන් කෝපයට පත් ව දඬුවම් කරන බවට පවතින විශ්වාසය හේතුවෙනි. එහි දී ද පරිවර්තකයා සාර්ථක ව ප්‍රේක්ෂක හදවතට සමීප වී ඇත.

මෙයට අමතර ව, සාහිත්‍ය පරිවර්තනයේ දී මුල් කෘතියට හානි නොවන ලෙස අනවශ්‍ය යැයි හැඟෙන කොටස් ඉවත් කිරීමටත් ඇවැසි නම් යමක් එකතු කිරීමටත් (Theory of addition and omission) නිදහස ඇත. එය පහත පරිදි පරිවර්තකයා යෙදූ ගෙන ඇත.

1. “Burnt like trees”

"අව්වට වේලිව්ව, වැස්සට තෙමිව්ව ගස් වගේ"

මෙහි දී "වැස්සට තෙමිව්ව" යන කොටස ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි සඳහන් නොවන මුත් සිංහල පරිවර්තනයට අලුතින් එක්කර ඇත.

2. “Don't play tricks on me! When he comes, I'm going to tell him”

"මාත් එක්ක විහිළු කරන්න එපා. පෙපේගේ පින්තුවේ කා ළග ද කියා දැනගන්න මං කැමතියි"

ඉහත ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයෙහි ඉරි ඇදී කොටස සිංහල පරිවර්තනයෙන් ඉවත් කර ඇත.

3. “I'll give you my breast, and bread”

"උඹ නලවා පාන් දෙමි"

මෙහි දී ද “my breast” යන්න පරිවර්තනය නොකොට ඉවත් කර ඇත.

4. “Maximiliano held her as if he were playing a guitar”

"මැක්සිමිලියානෝ ඇව බදාගෙන යනව දැක්කලු"

මෙහිදී ද, “as if he were playing a guitar” යන්න සිංහල පරිවර්තනයෙන් ඉවත් කර ඇත. කෙසේ වුව ද, මෙකී කිසිදු අදහස් එක් කිරීමකින් හෝ ඉවත් කිරීමකින් මූලාශ්‍රයට හානියක් නොවීමට පරිවර්තකයා වගබලාගෙන ඇත.

මේ අනුව සලකා බලන කල, "The house of Bernarda Alba" ඉංග්‍රීසි කෘතියක්, "බර්නාඩාගේ සිපිරි ගෙය" වන එහි සිංහල පරිවර්තනයක්, මුල් කෘතියෙන් ගාර්ෂියා ලෝර්කා අපේක්ෂා කළ රස නොමරා ඉදිරිපත් කර ඇති බව පැහැදිලි වේ. මෙහි දී, රංජනී ඔබේසේකරගේ පරිවර්තනයට වැඩි නැඹුරුවක් දෙමින් කෙරුණු මෙම අධ්‍යයනයේ දී, සිංහල පාඨක / ප්‍රේක්ෂක සමාජයට ගැලපෙන අයුරින් පරිවර්තන ගෛලිය හසුරුවමින් පරිවර්තකයා මෙහි මූලාශ්‍රය වන ලෝර්කාගේ ස්පාඤ්ඤ බසින් ලියැවුණු පිටපතටත්, මෙම නාට්‍යය සිංහල බසට පරිවර්තනයේ දී ලෝර්කාගේ අදහස් වටහා ගැනීමට භාවිත කළ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයටත් හානියක් නොවන ලෙස ස්වකීය පරිවර්තන කාර්යය මනා සංයමයකින් යුතුව සාර්ථක ව සිදු කර ඇති බව මෙහිලා සඳහන් කිරීම යුක්ති යුක්ත වේ.

මූලාශ්‍රය:

1. Dewell, Michael & Zapata, Carmen, **The House of Bernarda Alba and Other Plays**, 1987, 1992 (Penguin Edition)
2. ඔබේසේකර, රංජනී, 1990, බර්නාඩාගේ සිපිරිගෙය.